

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO / USP
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS / FFLCH
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS / DLCV ÁREA DE
FILOLOGIA E LÍNGUA PORTUGUESA / AFLP

Disciplina: FLC0115 – Introdução ao Estudo da Língua Portuguesa II – 2º semestre de 2019

Docente Responsável: Prof^a. Dr^a. Márcia Santos Duarte de Oliveira - USP; coordenação do “Projeto Libolo” – em parceria com Carlos Figueiredo (Universidade de Macau)

Equipe:

- Estágio Supervisionado PAE/USP – Maria de Lurdes Zanoli; Doutoranda da Universidade de São Paulo; “Projeto Libolo
- Acompanhamento da disciplina ligada a Pós-Doutoramento – Prof^a. Dr^a. Lúcia Limada Silva; Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira (UNILAB); “Projeto Libolo”
- Cleônidas Tavares – Faculdade de Tecnologia SENAI CIMATEC, Brasil; apoio em Humanidades Digitais do “Projeto Libolo”

OBS. Sobre “Projeto Libolo”, ver Figueiredo & Oliveira (2016)¹

COMANDO DA PRIMEIRA AVALIAÇÃO DA DISCIPLINA
TRANSCRIÇÃO DE ÁUDIO DE *CORPUS* DO PORTUGUÊS FALADO NO LIBOLO

Data de entrega: dia 07 de outubro em sala

I. Informações Gerais

1. Você receberá um áudio para transcrição e início de análise sobre o Português Falado no Libolo - PLB

2. Os critérios para a transcrição do trabalho seguem o C-Oral-Brasil. A referência – que deve ser bem estudada e que se encontra no *moodle* da disciplina :

Mello, H.; Raso, T.; Mittmann, M. M.; Vale, H. P.; Côrtes, P. O. 2012. Transcrição e segmentação prosódica do corpus C-ORAL-BRASIL: critérios de implementação e validação. In Raso, T.; Mello, H. (orgs.). **C-ORAL-BRASIL 1** – corpus de referência do português brasileiro falado informal, p. 125176. Belo Horizonte: Editora UFMG.

3. Com relação a aspectos formais do trabalho:

- (i) apresente o cabeçalho completo da disciplina e o comando da atividade;²
- (ii) apresente seu nome e número USP.

4. Acerca de tópicos a serem levados em consideração na avaliação:

(1) o trabalho deverá ser entregue em duas versões: **(i) uma versão escrita (impressa); (ii) uma versão dos arquivos de transcrição realizada no ELAN, compactada e enviada por email.**

¹ Figueiredo, C.; Oliveira, M. 2016. Projeto “Libolo” – Município do Libolo, Kwanza-Sul, Angola: aspectos linguístico-educacionais, histórico-culturais, antropológicos e sócio-identitários. In Figueiredo, Carlos G. & Márcia S. Duarte de Oliveira (orgs.). *Linguística, história, antropologia e ensino no Kwanza Sul, Angola*, vol. 1. Lisboa: Chiado.

² “Copie” esse documento e o insira como as primeiras folhas do trabalho.

(2) Seções exigidas na versão impressa:

Seção 1: “Introdução”

- ✓ Faça uma breve introdução à Linguística de *Corpus* e à Humanidades Digitais (centre-se no ELAN).

Seção 2: “Aspectos Sócio-Históricos e Linguísticos de Angola”

- ✓ Apresente uma breve consideração acerca de aspectos diatópicos da fala que está sendo transcrita.

Seção 3: “Transcrição”

- ✓ Introduza os metadados de seu trecho transcrito – os metadados serão enviados em breve via *moodle*.
- ✓ Após os metadados, faça a transposição da transcrição realizada no ELAN para essa área do documento.

Seção 4. “Referências Bibliográficas”

- ✓ Nesta seção apresente as referências utilizadas para a feitura do trabalho.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS

MARCOS VINICIUS SOUZA SILVA

Transcrição e análise de corpus de fala do Libolo, Angola

SÃO PAULO

2019

Marcos Vinicius Souza Silva

Nº USP: 11284210

Transcrição e análise de corpus de fala do Libolo, Angola

Trabalho de conclusão da disciplina de Introdução aos Estudos de Língua Portuguesa II do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Universidade de São Paulo, sob orientação da Profa. Dra. Márcia Santos Duarte de Oliveira.

SÃO PAULO

2019

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO.....	1
2. ASPECTOS SÓCIO-HISTÓRICOS E LINGÜÍSTICOS DE ANGOLA.....	1
3. TRANSCRIÇÃO.....	3
4. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	8

1. INTRODUÇÃO

O seguinte trabalho pauta-se na transcrição e breve análise da variedade falada do português pertencente à região do Libolo, Angola. Portanto, para tal, houve a coleta de dados em campo e a composição de corpora pelos pesquisadores responsáveis, tendo como segunda etapa a responsabilidade dos transcritores de realizarem o trabalho de transcrição do áudio para texto escrito, compondo, assim, corpus individuais de dez minutos cada.

Para que essa transcrição se tornasse concreta foram utilizadas ferramentas tecnológicas advindas do surgimento e evolução das Humanidades Digitais, a qual aproximou as Ciências Humanas da Tecnologia, aprimorando assim seu desenvolvimento e sua evolução acadêmica.

É possível destacar, portanto, o software Elan, que proporcionou a viabilidade prática da transcrição do corpus linguísticos, sua edição e sua transposição a outros softwares de edição de texto.

2. ASPECTOS SÓCIO-HISTÓRICOS E LINGUÍSTICOS DE ANGOLA

A fala transcrita, da qual se baseia este trabalho, trata-se, de acordo com a Linguística Diassistêmica, de uma diamesia genuinamente de fala, pertencente à diatopia da comunidade do Libolo, em Angola, e se configura, nesse caso, como uma diafasia informal e seu participante principal pertence à diastrasia de baixa classe social.

Em caráter diatópico, cabe afirmar que a variedade de fala do Libolo não se configura como representante total da fala angolana, uma vez que existem diversas variedades no país, não se restringindo, inclusive, à língua portuguesa.

No entanto, através da transcrição e estudo de tal variedade, pode-se perceber algumas características marcantes dessa modalidade de fala, as quais serão descritas a seguir.

Empiricamente, destacou-se o fato de que os falantes de Português do Libolo afixam vogais a palavras terminadas com consoante, palatalizando o final dessa palavra, tal como visto em “mili”, que se refere ao numeral “mil”, e “sali”, que se refere a “sal”.

É pautável dar ênfase, também, ao processo de mudança de vogal tônica praticada pelos falantes do Libolo, em que palavras oxítonas se transformam em paroxítonas, tal como visto em “fúba”, que se refere a “fubá”.

Por último, pôde se perceber a curiosa marcação da consoante R pelos falantes, a qual apresenta uma variação entre o tepe pós-alveolar e o retroflexo, não sendo nítida sua categorização.

3. TRANSCRIÇÃO

Projeto Libolo

1. TRANSCRIÇÃO

1.1. Transcrição feita por: Marcos Vinicius Souza Silva

1.2. Local: São Paulo – SP, Brasil

1.3. Data: 03/10/2019

2. GRAVAÇÃO

2.1. Gravador: SANYO ICR-EH800D

2.2. Gravação feita por: Carlos Filipe Guimarães Figueiredo (UMAC e Projeto Libolo)

2.3. Local: Mercado do Kamama, Calulo, Município do Libolo, (Angola)

2.4. Duração: 00:46:00

3. FALANTES

3.1. Madalena Miguel Cabenda Manuel

3.1.1. Faixa Etária: 41-60

3.1.2. Natural de Calulo, Libolo, Angola

3.2. Carlos Figueiredo

3.1.1. Faixa Etária: 41-60

3.1.2. Natural de Calulo, Libolo, Angola

01 Português do Libolo - 00:00:00.010 - 00:00:10.365

Uma manteiga também/ a manteiga xxx é muito salgada// sim sim// eu não como essa manteiga// mas/ aí fui/ fui fui fui/ pegando// uhum// hhh// noventa e sete/

02 Português do Libolo - 00:00:10.365 - 00:00:16.800

noventa-e-oito/ noventa-e-nove/ dois-mili// hhh// chegou a paz//

03 Português do Libolo - 00:00:16.800 - 00:00:26.990

dois-mili+ mas ficastes+ mas ficastes sempre xxx+ fica mesmo aqui/ é aqui mesmo// hhh// dois-mili/ dois-mili-e-sete fica na xxx/ dois-mili-e-nove// hhh// e-oito já tive aqui// hhh//

04 Português do Libolo - 00:00:27.000 - 00:00:37.030

dois-mili-e-nove também eu tive aqui/ dois-mili-e-dois também eu tive aqui// hhh// fiquei+ eu sempre trabalhei pros padres salesianos// hhh// &he// na colaboração dos casais yyy

05 Português do Libolo - 00:00:37.030 - 00:00:47.000

nós hospedávamos+ havia xxx assim um morto na Rua/ enteRa// xxx e minha mulher pegávamos e enterrávamos/ tudo bem// mas da guerra// sim/ sim/ xxx na gueRa/ porque a paz chegou em dois-mili-e-dois/

06 Português do Libolo - 00:00:47.010 - 00:01:00.040

xxx dois-mili-e-sete também não havia paz/ dois-mili-e-oito também não// hhh// &he// n' é// noventa-e-sete não havia+ desculpa-me/ não é dois-mili não// noventa-e-sete/ não havia paz/ noventa-e-oito/ não havia paz/ noventa-e-nove também não/

07 Português do Libolo - 00:01:00.050 - 00:01:12.020

dois-mili/ não/ dois-mili-e-xxx não/ dois-mili-e-dois foi quando chegou a paz// sim/
sim// sim senhora// moReu o homem+ sim/ se nós pegava yyy// yyy preciso o homem//
mas yyy//

08 Português do Libolo - 00:01:12.030 - 00:01:22.240

mas os padres trabalhavam muito/ os padres católicos aqui em xxx trabalhavam muito/
muito/ muito/ muito/ muito// pegavam/ a pessoa xxx convidava pra missa/ temos um
corpo aí pra enterrar//

09 Português do Libolo - 00:01:22.240 - 00:01:29.975

pega o pé/ pega a mão/ depositam lá/ cavam yyy e enterram// foi assim// agora/ dois-
mili

10 Português do Libolo - 00:01:29.975 - 00:01:38.395

memo já+ e-quatro/ aí comecei a conseguir emprego// consegui emprego/ dois-mili-e-
quatro/ dois-mili-e-cinco/ dois-mili-e-seis/ dois-mili-e-sete/ dois-mili-e-oito/ dois-mili-
e-nove//

11 Português do Libolo - 00:01:38.410 - 00:01:50.030

fica na Rua até hoje// hhh// mas tu saistes da Kabuta/ não é// hhh// em que ano é que
saistes da Kabuta// é/ noventa-e-sete// noventa-e-sete por causa da guerra/ n' é// sim
senhora// viestes diretamente para Calulo// vim direta+

12 Português do Libolo - 00:01:50.040 - 00:02:03.300

diretamente/ sim// aqui para Calulo// sim senhora// &he// e ficastes sempre aqui/ em
Calulo// eu tive/ na verdade meu pai// tivemos/ são/ três rapazes/ todos os três foram
aniquilados//

13 Português do Libolo - 00:02:03.300 - 00:02:16.170

hhh// todos três foram/ foram aniquilados/ todos os três// e Restei eu e a minha Tia//
esse foi o motivo que nos fez fugirmos// mas aí na Kabuta// sim/ na família do meu pai
&he// conta lá como é que foi essa história aí// na família do meu pai já não tem
nenhum homem//

14 Português do Libolo - 00:02:16.200 - 00:02:28.570

é assim/ naquele tempo é assim/ n' é// hhh// cada um defender a vida// hhh// você vai
chegando para me entrevistar agora/ n' é// ou seja/ você é bom// você vai me
entrevistando/ vai me entrevistando/ depois vai chegar outra pessoa e também vai me
entrevistando//

15 Português do Libolo - 00:02:28.570 - 00:02:41.620

então aquela pessoa quando vai descobrir// xxx fez entrevista com fulano// então você é
traidor// à noite chegam/ te matam mesmo aí pronto/ vão te enterrar xxx// acabou com
tudo/ que vai te perguntar/ ninguém// hhh// &he ninguém vai te perguntar tua vida//

16 Português do Libolo - 00:02:41.630 - 00:02:50.660

quer dizer/ vale a pena de uma galinha/ se perguntam por que é que mataram essa
galinha/ corpo de ser humano era mesmo assim// foi mesmo assim/ foi mesmo assim
mortos/ mesmo assim//

17 Português do Libolo - 00:02:50.670 - 00:03:03.410

mas+ foram lá em casa buscarem// foram lá em casa/ foram lá em casa/ irmão do meu pai foi dormir lá em casa// assististes &he// sim/ sim eu assisti/ foram lá em casa// até eu também/ só que tinha que fugir// quando eles vinham prender o irmão do meu pai &he/

18 Português do Libolo - 00:03:03.420 - 00:03:12.890

e o meu pai falou assim/ meu nome é/ amador// yyy/ mas chamado de amador// então// na minha terra me chamavam xxx// yyy pra fugir//

19 Português do Libolo - 00:03:12.900 - 00:03:24.090

yyy// minha mãe me falou/ foge// assim que eu yyy//

20 Português do Libolo - 00:03:24.150 - 00:03:35.790

meu primeiro filho tinha seis meses/ e agora tem vinte-e-um anos/ tinha seis meses// daí fugimos/ fugimos/ pronto// quando eu fui saber que um irmão do meu pai foi morto/ outro primo também foi/ ele tava à minha procura//

21 Português do Libolo - 00:03:35.800 - 00:03:45.470

e assim que eu xxx ele de lá/ vim se entregar aqui na polícia// [2] tinha um chefe chamado arcanjo/ um chefe que agora também já não existe porque já morreu// xxx ali//

22 Português do Libolo - 00:03:45.470 - 00:03:59.680

pronto/ continua &he// noventa-e-sete/ continuamos a viver aqui/ mas na &he/ no controle da missão católica/ no tempo do padre xxx// hhh// fiquei aqui/ tudo bem/ tudo acompanhado de uma [1]// qual é a minha vida/ era catar água/ [2]// nas casas das pessoas/ nas casas dos xxx//

23 Português do Libolo - 00:03:59.690 - 00:04:13.400

hhh// yyy/ xxx dois pro dono da água/ te pagam vinte yyy// yyy// aí sobrevivemos assim/ sobrevivemos mesmo assim/ foi quando chegou a paz// mas/ a vida mais difícil em Calulo que era//

24 Português do Libolo - 00:04:13.400 - 00:04:20.120

a comida/ nós tínhamos a quizaca/ tínhamos a jimboa/ o calulu/ a xxx/ o quiabo/ a batata doce/ hhh//

25 Português do Libolo - 00:04:20.125 - 00:04:33.040

uma mandioca/ abóbora// mais difícil era o sabão/ e o sali/ o sabão e o sali/ e o medicamento// mas deus é bom// também/ a morte não aparecia como tá aparecendo agora// agora+ agora não sei//

26 Português do Libolo - 00:04:33.050 - 00:05:06.430

hhh// agora não sei o que tá acontecendo/ com o mundo// mas antes/ nos anos noventa-e-sete/ quando moRia alguém yyy/ moReu como// mas agora não sei/ agora não dá pra acreditar// deus é bom/ tá sempre conosco/ tem piedade de nós/ mas yyy// hhh// agora/ ai moReu// às vezes você se encontra/ lá na sepultura/ ou lá no cemitério/ quatro cinco cadáveres não/ antes não era assim// mas o que é isso/ é feitiço ou// não sei/ a comida/ a evolução também/ sim/ a evolução também/ talvez a comida e a evolução também/ não sei/ não sei/ não sei/ n' é//

27 Português do Libolo - 00:05:06.430 - 00:05:20.440

não sei/ não sei/ yyy// é minha imaginação/ não sei// mas naquele tempo/ noventa-e-sete moReu+ xxx// se eu visse [1]// está a chorar alguém/ vem o Recado lá/ distante de xxx/ alguém moReu no combate/ ou alguém moReu na cobra//

28 Português do Libolo - 00:05:20.440 - 00:05:33.570

só/ cobra/ arma/ só/ porque moReu yyy// olha/ meu filho xxx/ meu filho tem dezessete anos// ele nasceu seis horas/

29 Português do Libolo - 00:05:33.580 - 00:05:46.230

no orvalho/ da mata// naquele orvalho/ naquela umidade/ eu nasci meu filho/ meu filho// aquele capim me feriu aqui// essa visão ficou vermelho// sete horas fugimos do inimigo//

30 Português do Libolo - 00:05:46.240 - 00:06:02.730

meu filho fez/ dois anos/ nem tinha vacina/ meu filho nunca adoeceu// tá/ então eles aceitam yyy// assinam no teu corpo// hhh// se você tem/ eles assinam no teu corpo// dezessete anos/ bem grande// mas agora admiro/ porque que agora tá yyy// o que o mundo quer conosco/

31 Português do Libolo - 00:06:02.730 - 00:06:17.790

o que deus está a falar para nós/ o que nós estamos a espera/ qual é a resposta// hhh// o fato é que é hora de nós pedirmos perdão a deus/ porque nós estamos a cometer muito [1]// cada um quer se ver superior a deus/ mas/ naquele anos foi mesmo assim xxx// não te minto//

32 Português do Libolo - 00:06:17.800 - 00:06:32.050

a morte era/ surpresa/ era uma coisa que+ &he// yyy// é óbito// todo mundo ia lá ver/ é óbito//

33 Português do Libolo - 00:06:32.050 - 00:06:46.510

hhh// operação/ moReu/ bebê nasceu/ moReu// nasce bebê na umidade/ bebê tá aí até hoje/ bem grande// hhh// nove meses sem vacina// hhh// é/ agora porque o bebê tá todo dia preso/ todo dia é vacina//

34 Português do Libolo - 00:06:46.510 - 00:07:05.220

nove meses sem vacinar/ xxx/ está aí/ meu filho/ tem dezessete anos tá aí a viver/ bem grande ele// hhh// agora/ não sei+ e como é que dissesstes/ o nome da casa que te trata// xxx isolada// não/ não/ não// zita/ zita/ zita// zita// zita/ é/ na cabuta me chamam de zita// zita/ é/

35 Português do Libolo - 00:07:05.240 - 00:07:20.670

hhh// depois de &he/ então/ dessa confusão/ tu conhecestes teu marido a gueRa ainda não tinha começado/ n' é// &he// depois dessa confusão meu marido estava muito bem/ muito bem// tudo estava bem// porque eu também não sabia escrever nem ler/ tudo estava muito bem//

36 Português do Libolo - 00:07:20.680 - 00:07:39.010

pronto/ comecei a xxx numa escola// eu tinha a segunda classe na casa dos meus pais// comecei a estudar a terceira/ a quarta/ a quinta/ a sexta// e o teu marido fazia o quê//

trabalhava no agricultor// hhh// meu irmão marido/ pai dos meus filhos// ele considera que eu já não valho pra ele/ eu não valho pra ele// então pronto// pai dos meus filhos// se separamos já//

37 Português do Libolo - 00:07:39.010 - 00:07:58.490

então// naquele tempo &he/ viemos aqui// na altura yyy// esse aí fala/ você descarta yyy// yyy/ e fala assim/ onde estou xxx// yyy// os dois cavalos com a enxada/ pra encontrar aquele que está a ver/ um troço assim/ n' é// dois cavalos com a enxada/ yyy/ entupido com areia/ xxx//

38 Português do Libolo - 00:07:58.510 - 00:08:09.310

&he// trabalhamos com &he/ João praia/ João praia// cavamos um xxx de esgoto pra conseguir/ um quilo de sale/ uma colher de sabão/ um quilo de arroz//

39 Português do Libolo - 00:08:09.330 - 00:08:26.380

&he// mais o quê// combustível// no mesmo dia/ tava um bocado/ um quilo um quilo um quilo// cavavamos aquilo até xxx/ e armavamos pedra &he/ ajunta pedra// você e eu vamos ocupar/ até chegou a mulher dele/ o pai com a sua mulher/ vamos ocupar um monte assim/ está a ver//

40 Português do Libolo - 00:08:26.400 - 00:08:47.480

durante o dia vamos entrar lá oito horas/ então quando for quinze horas vamos largar &he/ vamos chegar na casa do pai/ teu empresário/ vamos pegar um quilo de arroz/ uma baRa de sabão/ um quilo de sali/ um pouco de combustível// ah/ mas vamos mais/ fuba/ vem um quilo de fuba// cinco coisas que nós recebíamos por dia// então// aquela fala tava/ quando você diz que caiu/ a ponte/ quem foi o buto/ quem foi o buto//

41 Português do Libolo - 00:08:47.490 - 00:08:59.450

de noventa-e-seis/ a noventa-e-sete aquilo yyy/ mesmo assim// não tinha aqueles esgotos/ nós começamos a cavar// agora já acrescentou/ a imobiliária era aquilo/ mas quem cavou fomos nós//

42 Português do Libolo - 00:08:59.450 - 00:09:19.330

yyy// você comigo/ essa com aquele/ essa com aquele// café/ pagando/ fuba e o sali// o mais difícil mesmo/ era o sali e o sabão/ e o combustível para acender// e então/ yyy/ era assim/ daqui até aqui/ mas precisava daqui até ali/ mas precisava+

43 Português do Libolo - 00:09:19.340 - 00:09:34.540

hhh// &he// esse troço/ que &he/ aí fora/ uma família/ estás a ver/ uma família/ logo vão receber dois quilos de sali/ dois quilos de arroz/ dois quilos de fuba/ dois quilos de combustível/ uma baRA de sabão// uma família/ mas vão ir mais// era assim//

44 Português do Libolo - 00:09:34.540 - 00:09:50.560

quando que xxx chegou/ já encontrou aquelas valas/ fomos nós que cavamos/ só que não tinha/ cimento// estava já desgastado// &he// você ia cavar/ assim/ tu tinha que encontrar uma areia// yyy//

45 Português do Libolo - 00:09:50.560 - 00:10:00.000

aqui desta corda você já não cava mais/ termina mesmo só aqui// então// foi assim/ que fomos iniciando a vida quando chegamos+ depois mais tarde comecei a vender lenha//

4. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Mello, H.; Raso, T.; Mittmann, M. M.; Vale, H. P.; Côrtes, P. O. 2012. Transcrição e segmentação prosódica do corpus C-ORAL-BRASIL: critérios de implementação e validação. In Raso, T.; Mello, H. (orgs.). C-ORAL-BRASIL 1 – corpus de referência do português brasileiro falado informal, p. 125176. Belo Horizonte: Editora UFMG.